

Herrn J. C. Pflüger in Bremen  
freundschaftlichst gewidmet

# FÜNF LIEDER

(Ludwig Uhland)

componirt  
für eine Singstimme  
mit Klavierbegleitung

von

# RICHARD STRAUSS.

OP. 47.

- Nº 1. Auf ein Kind. (On a Child) Hoch (Cdur) Tief (Asdur). . . Pr. M. 1.20 netto.  
Nº 2. Des Dichters Abendgang. (The Poet's Eventide Walk) . . . Pr. M. 2.40 netto.  
Tenor (Es dur) Soprano (Des dur) Tief (B dur)  
Nº 3. Rückleben. (Retrospect) Hoch (B moll) Tief (G moll). . . Pr. M. 2. . . netto.  
Nº 4. Einkehr. (My Hostel) Hoch (A dur) Tief (F dur). . . . . . . Pr. M. 2. . . netto.  
Nº 5. Von den sieben Zechbrüdern. (The Seven Boon-Companions). Pr. M. 3. . . netto.  
Hoch (E moll) Tief (C moll)

Englische Uebersetzung von Constance Bache.

Eigentum des Verlegers für alle Länder

BERLIN W.-PARIS.  
ADOLPH FÜRSTNER

Aufführungsrecht vom Componisten vorbehalten

A. 5157 - 5167 F.

Lith. Amt. v. G. Stödler, Leipzig

## Von den sieben Zechbrüdern.

(L. Uhland.)

Ich kenne sieben lustge Brüder,  
Sie sind die durstigsten im Ort;  
Die schwuren höchlich, niemals wieder  
Zu nennen ein gewisses Wort,  
In keinerlei Weise,  
Nicht laut und nicht leise.

Es ist das gute Wörtlein Wasser,  
Darin doch sonst kein Arges steckt.  
Wie kommt's nun, dass die wilden Prasser  
Dies schlichte Wort so mächtig schreckt?  
Merkt auf! ich berichte  
Die Wundergeschichte.

Einst hörten jene durstgen sieben  
Von einem fremden Zechkumpan,  
Es sei am Waldgebirge drüben  
Ein neues Wirthshaus aufgethan,  
Da fliessen so reine,  
So würzige Weine.

Um einer guten Predigt willen  
Hätt' keiner sich vom Platz bewegt;  
Doch, gilt es, Gläser gut zu füllen,  
Dann sind die Bursche gleich erregt.  
„Auf, lasset uns wandern!“  
Ruft Einer dem Andern.

Sie wandern rüstig mit dem Frühen.  
Bald steigt die Sonne drückend heiss,  
Die Zunge lechzt, die Lippen glühen,  
Und von der Stirne rinnt der Schweiß;  
Da rieselt so helle  
Vom Felsen die Quelle.

Wie trinken sie in vollen Zügen!  
Doch als sie kaum den Durst gestillt,  
Bezeugen sie ihr Missvergnügen,  
Dass hier nicht Wein, nur Wasser quillt:  
„O fades Getränk!  
O ärmliche Schwenke!“

In seine vielverwobnen Gänge  
Nimmt jetzt der Wald die Pilger auf;  
Da stehn sie plötzlich im Gedränge,  
Verworrnes Dickicht hemmt den Lauf.  
Sie irren, sie suchen,  
Sie zanken und fluchen.

## The Seven Boon-Companions.

There once were seven jolly brothers,  
They were the thirstiest in the place;  
They loudly swore a certain word  
From their language they would quite efface,  
And use it would never,  
Henceforth and for ever.

It was the common little word "Water,"  
But sure in that there's no great harm!  
How came it that these boon-companions  
This simple word could thus alarm?  
Lest you should misdoubt it  
I'll tell you about it.

Once on a time the thirsty seven  
Heard of a distant tavern's fame;  
By forest road and mountain pathway  
To this abode of bliss one came,  
Where (matter worth knowing)  
Good liquor was flowing.

Had it been but to hear a sermon  
Not one of them had stirred an inch;  
But when a drink is in the question  
One can do it at a pinch:  
"Up, come then, my brother,"  
Said one to another.

So off they went at early morning.  
Out came the sun, 'twas blazing now;  
Their tongues were parched, their lips were burning,  
The sweat was standing on their brow;  
When lo! a coveted river,  
A healing life-giver!

Now gladly from the spring they're drinking,  
Yet, hardly is their thirst appeased,  
Than they complain 'twas but insipid  
Water, not wine, and cry, ill-pleased,  
"O drink without savour,  
No gusto, no flavour!"

As through the forest depths the pilgrims  
Hastening wandered far and wide,  
Behold, an ever thick'ning foliage  
Now hemmed them in on every side;  
Till, helpless entangled,  
They cursed and they wrangled.

Derweil hat sich in finstre Wetter  
 Die schwüle Sonne tief verhüllt;  
 Schon rauscht der Regen durch die Blätter,  
 Es zuckt der Blitz, der Donner brüllt;  
 Dann kommt es geflossen,  
 Unendlich ergossen.

Bald wird der Forst zu tausend Inseln,  
 Zahllose Ströme brechen vor;  
 Hier hilft kein Toben, hilft kein Winseln,  
 Er muss hindurch, der edle Chor.  
 O gründliche Taufe!  
 O köstliche Traufe!

Vor Alters wurden Menschenkinder  
 Verwandelt oft in Quell und Fluss;  
 Auch unsre sieben arme Sünder  
 Bedroht ein gleicher Götterschluss.  
 Sie triefen, sie schwellen,  
 Als würden sie Quellen.

So, mehr geschwommen, als gegangen,  
 Gelangen sie zum Wald hinaus;  
 Doch keine Schenke sehn sie prangen,  
 Sie sind auf gradem Weg nach Haus;  
 Schon rieselt so helle  
 Vom Felsen die Quelle.

Da ist's, als ob sie rauschend spreche:  
 „Willkommen, saubre Brüderschaar!  
 Ihr habt geshmähet, thörlicht Freche,  
 Mein Wasser, das euch labend war.  
 Nun seid ihr getränknet,  
 Dass ihr daran denket.“

So kam es, dass die sieben Brüder  
 Das Wasser fürchteten hinfort,  
 Und dass sie schwuren, niemals wieder  
 Zu nennen das verwünschte Wort,  
 In keinerlei Weise,  
 Nicht laut und nicht leise.

Meanwhile to storm and threat'ning weather  
 The brilliant sun began to yield;  
 The rain was streaming through the branches,  
 The lightning flashed, the thunder pealed;

The heavens were low'ring,  
 Their floodgates outpouring.

Till earth seemed but a mass of islands,  
 With rivers where the brothers stand;  
 Blust'ring and raging here will not help them,  
 On must they go, that luckless band;  
 O waggish diversion,  
 Baptismal immersion!

In ancient days our poor forefathers  
 The rising waves in vain withstood;  
 And now our seven hapless sinners  
 Seemed menaced by a second Flood;  
 They stood there all steaming,  
 The wet from them streaming.

So, more like swimming than like walking,  
 On through the wood they made their way;  
 But ne'er a tavern there to greet them,  
 For on the homeward road were they;  
 Again flows the river,  
 Erewhile their life-giver.

It seemed as though it spoke in murmurs:  
 “Now welcome, sober brotherhood!  
 Ye have despised in foolish fashion  
 My waters, flowing for your good;  
 So, you to admonish,  
 It is thus I punish!”

Thus came it that the seven brothers  
 A dread of water since have nursed,  
 And that they swore that nevermore  
 Would they mention such a word accurst,  
 In no wise and never,  
 Thenceforth and for ever!

# Von den sieben Zechbrüdern.

## The Seven Boon-Companions.

(Ludwig Uhland.)

Auszgabe für Sopran oder Tenor.

Englische Ueersetzung von Constance Bache.

**So schnell als möglich.***Il prestissimo possibile.*

Richard Strauss, Op. 47. № 5.

Singstimme.  
VOICE.

*f stets*

Ich ken-ne sie-ben lust-ge Brüder, sie sind die dur - stig-sten im Ort;  
*There once were seven jol-ly brothers, They were the thirs-tiest in the place;*

Piano.

die schwu - ren höch-lich, nie - mals wie - der zu nennen ein ge - wis - ses  
*They loud - ly swore a cer - tain word From their language they would quite ef -*

Wort, in kei - ner - lei Wei - se, nicht laut und nicht lei - - se.  
*face, And use it would ne - ver, Hence - forth and for e - - ver.*

*f*

Es ist das gu - te Wört - lein Was  
It was the com - mon lit - tle word "Wa -

*p*

- - - - - ser, da - rin doch sonst kein Ar - ges steckt. Wie  
- - - - - ter," But sure in that there's no great harm! How

kommt's nun, dass die wil - den Pras-ser dies schlich - te Wort so  
came it that these boon - com-pa-nions This sim - ple word could

mäch - tig schreckt? Merkt auf! ich be - rich - te die Wun - der - ge -  
thus a - larm? Lest you should mis-doubt it I'll tell you a -

*äusserst lebhaft*  
*molto animato*

schich - te. Einst hör - ten je - ne durst-gen Sie -  
bout it. Once on a time the thire - ty se -

*f*

- - ben von ei - nem frem - den Zech - kum - pan, es  
- - ven Heard of a dis - tant ta - vern's fame; By

*f*

\* *Ped.*

sei am Wald-ge - bir - ge drü - ben ein neu - es Wirths -  
fo - rest road and mountain path way To this a - bode

*Ped.*

\*

- - haus auf - ge - than, da flie - ssen so rei - ne, so  
of bliss one came, Where (mat - ter worth knowing) Good

*Ped.*

\*

*gemütlich*  
*commodo*

\*

*äusserst lebhaft  
molto animato*

wür - zi - ge Wei - ne. Um ei - ner gu - ten Pre - digit wil - len hätt' kei - ner sich vom  
li - quor was flow-ing. Had it been but to hear a ser-mon Not one of them had

Platz be-wegt; doch, gilt es, Glä - ser gut zu füll - len, sind die  
stirred an inch; But when a drink is in the ques - tion One can

Bur-sche gleich er - regt.  
do it at a pinch:

„Auf, las - set uns wandern!“  
“Up, come then, my bro-ther,”

\* Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped.

Ruft ei - ner dem An - dern.  
Said one to an - o - other.

\* Ped. \* Ped.

## Immer äusserst schnell.

*Sempre prestissimo*

Sie wan - dern rüs - tig mit dem Frü - hen.  
*So off they went at ear - ly morn - ing.*

*p* *fp* *mf* *Reed.*

Bald steigt die  
*Out came the*

*f* *p* *fp* *Reed.*

Son - - - ne drü - ckend heiss,  
*sun, twas bla - zing now;*

*p* *Reed.*

(three-bar phrase)  
*(dreitaktig)*

die Zun - ge lechzt, die  
*Their tongues were parched,* their

*f* *p* *f*

Lip - pen glü - - hen,  
lip were burn - - ing,  
und von der Stir - ne rinnt der  
The sweat was stand - ing on their

(two-bar phrase)  
*zweitaktig*

*pp*

Schweiss.  
brow;

Da rie - - selt so hel - - le vom  
When lo! a cov - et - ed ri - - ver; A

*p*

*cresc.*

*Ped.*

Fel - - sen die Quel - - - - - le.  
heal - - ing life - gi - - - - - ver!

*ppp*

*\* Ped.*      *\* Ped.*

Wie trin - - ken sie in vol - - len  
Now glad - ly from the spring they're

*\* Ped.*      *\**

Wie trin - - ken sie in vol - - len  
Now glad - ly from the spring they're

*pp*

*Ped.*      *\*\* Ped.*



ärm - li - che Schwen-ke!“  
 gus - to, no fla - vour!”

In sei - ne viel - ver-wob - nen Gän - ge nimmt jetzt der Wald  
 As through the fo - rest depths the pil - grims Has - te-ning wan -

P&D.

die Pil - ger auf; Da stehn sie plötz-lich im Ge - drän -  
 dered far and wide, Be - hold, an e - ver thick -'ning fo -

\* p cresc.

- - ge, ver - worr - nes Di - ckicht hemmt den Lauf. Sie  
 - - liage Now hemmed them in on e - very side; Till,

sfz ff

P&D. \*

ir - ren, sie su - chen, sie zan - ken und flu - chen.  
help - less en - tan - gled, They cursed and they wran - gled.

Der - weil hat sich in fin - stre Wet -  
Mean - while to storm and threatening wea -

- - ter die schwü - - le Son - - - ne  
- - ther The bril - - lant sun - - - be -

tief ver - hüllt; schon rauscht der Re - gen durch die  
gan - to yield; The rain was stream - ing through the

Blät - - ter, es zuckt der Blitz,  
branch - - es, The light - ning flashed,

der  
the

8

*sff*

*sff*

*Ped.*

Don - ner brüllt; dann kommt es ge - - flos - sen, un -  
thun - der pealed; The hea - vens were low' - ring, Their

*ff*

*sff*

(dreitaktig three-bar phrase)

end - - - - - lich er - gos - - - sen.  
flood - - - - - gates out - pour - - - ing.

*ff*

*Ped.*

*Ped.*

Bald wird der Forst zu tau - - - send  
*Till earth seemed but a mass — of*

*Ped.* \*

In - - - - seln, zahl - - lo - - se  
*is - - - - lands, With ri - - vers*

*Ped.* \*

Strö - - - - me bre - - chen her - -  
*where the bro - - - - thers*

*Ped.* \*

vor; stand;

*Ped.* \* 6 8

hier hilft kein To - - - ben,  
*Blus* - - *t'ring* and *ra* - - - *ging*

hier hilft kein Win - - seln, er muss hin - -  
*here* will not help *them*, *On* must *they*

durch, \_\_\_\_\_ der ed' - - - le  
*go,* \_\_\_\_\_ *that* *luck* - - - *less*

Chor. \_\_\_\_\_ 0  
*band;* \_\_\_\_\_ 0

(two-bar phrase)  
zweitaktig

gründ - - li - che Tau - fe! O köst - - li - che Trau - fe!  
wag - - gish di - - ver - sion, Bap - - tis - - mal im - - mer - sion!

*Ped.*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

*ff*

*Ped.*

(four-bar phrase)  
vieraktig

Vor Al - ters wur - den Men - schen - - kin - - der ver -  
In an - cient days our poor fore - - fa - - thers The

*cresc.*

*Ped.*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

wan - - - - - delt oft in Quell und  
ri - - - - - sing waves in vain with

*ff*

(four-bar phrase)  
*viertaktig*

Fluss;  
stood;

(three-bar phrase)  
*dreitaktig*

auch uns - re sie - - - ben ar - - - me  
And now our se - - - ven hap - - - less

Ped.

(four-bar phrase)  
*viertaktig*

Sün - - der be - droht ein glei - - cher Göt - - -  
sin - - ners Seemed me - naced by a se - - -

*mf*

*cresc.*

(three-bar phrase)  
*dreitaktig*

- - - ter - - - schluss. Sie  
- - - cond Flood; They

*ff*

*ff*

Ped.

(two-bar phrase)  
(zweitaktig)

trie - fen, sie schwel - len, als wür - den sie Quel -  
stood there all steam - ing, The wet from them stream -

*Ped.*

(three-bar phrase)  
(drittaktig)

- - - - - len.  
- - - - - ing.

*dimin.*

*Ped.*

(immer drittaktig three-bar phrase)

So, mehr - ge -  
So, more - like

*sf*

*Ped.*

continuously)

schwom - men, als - ge - gan - - gen, ge - lan - gen sie zum Wald hin - aus;  
swim - ming than - like walk - - ing, On through the wood they made their way;

*mf*

\*

doch kei - ne Schen - ke sehn sie pran - - gen,  
 But ne'er a ta - vern there to greet them,

*sforz.*      *p dimin.*      *pp*  
*Ped.*      \*      *Ped.*

sie sind auf gra - dem Weg nach Haus;  
 For on the home - ward road were they;

*p*      *pp*  
*Ped.*      \*      *Ped.*

schon rie - selt so hel - - - le vom Fel - sen die  
 A - gain flows the ri - - - ver, Ere - - while their life -

*Ped.*

Quel - - - le. Da ist's,\_\_\_\_ als ob sie rau - schend  
 gi - - - ver. It seemed \_\_\_\_ as though it spoke in

*Ped.*      \*

(four-bar phrase)  
viertaktig

spre - - - che:  
mur - - - murs:

Will - kom - -  
"Now wel - -

\* Ped.

\*

- - men, sau - - bre Brü - - - der - schaar!  
- - come, so - - ber bro - - - ther - hood!

Ped.

\*

OSSIA

Ihr habt ge - schmä - het, thö - - - richt  
Ye have des - pised in fool - - - ish

Ped.

\*

(three-bar phrase)  
dreitaktig

Fre - - - che, mein Was - - - ser,  
fa - - - shion My wa - - - ters,

Ped.

\*

Ped.

Musical score for piano and voice. The vocal part is in soprano C major, 6/8 time. The piano accompaniment consists of two staves: one for the right hand and one for the left hand. The lyrics are:

das \_\_\_\_ euch  
flow - - ing

la - - - - bend war.  
for your good;

Nun  
So,

seid ihr ge - trän - - ket, dass ihr da - - ran den - - - ket."  
*you to ad - mo - - nish, It is thus I pu - - - nish!"*

Musical score for piano, page 10, measures 11-12. The score consists of three staves. The top staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and four measures of rest. The middle staff shows a treble clef, a key signature of one sharp, and two measures of eighth-note patterns. The bottom staff shows a bass clef, a key signature of one sharp, and two measures of eighth-note patterns. Measure 12 includes dynamic markings: 'dimin.' above the middle staff and '\* Ped.' below the bottom staff.

A musical score for piano, featuring three staves. The top staff uses a treble clef, the middle staff a bass clef, and the bottom staff a bass clef. The key signature is one sharp. Measure 11 begins with a rest followed by a sixteenth-note pattern. Measure 12 starts with a sixteenth-note pattern, followed by a dynamic instruction *\* Ped.*, and concludes with a dynamic *p*. The measure ends with a repeat sign and the number 3, indicating a return to a previous section.

(four-bar phrase)  
(vieraktig)

So kam \_\_\_\_\_  
Thus came \_\_\_\_\_

\*

Ped.

\*

es, it  
dass die sie - ben Brü - - -

mf

\*

Ped.

\*

- der das Was - - - ser fürch - te - ten hin - - fort,  
- thers A dread of wa - ter since have nursed,

\*

Ped.

\*

Ped.

\*

und dass sie schwu - ren, nie - mals wie - der zu nen - - nen das ver - wünsch - te  
And that they swore that ne - ver - more would they men - tion such a word ac -

pp

Wort, \_\_\_\_\_  
curst, \_\_\_\_\_

in  
In

*p*

*ppp*

*Re.*

kei - ner - lei      Wei - se,  
no wise and      ne - ver,

nicht laut  
*Thence-forth*

*pp*

*p*

*pp*

und nicht lei - - se.  
and for e - - ver!

*ppp*

*p*

*Re.*

*dimin.*

*ppp*

# Lieder und Gesänge von Richard Strauß.

## Op. 22. Mädchenblumen.

Nº 1. Kornblumen.  
Hoch (Des dur) Tief (A dur)

Nº 2. Mohnblumen.  
Hoch (G dur) Tief (D dur)

Nº 3. Epheu.  
Hoch (Es dur) Tief (C dur)

Nº 4. Wasserrose.  
Hoch (Fis moll) Tief (Cis moll)

## Op. 31.

Nº 1. Blauer Sommer.  
Hoch (H dur) Tief (As dur)

Nº 2. Wenn.  
Tenor (Es dur) Sopran (Des dur)  
Tief (H dur)

Nº 3. Weißer Jasmin.  
Hoch (Cis moll) Tief (B moll)

Nº 4. Stiller Gang.  
Dasselbe mit Begleitung  
der Bratsche oder Violine.

## Op. 46.

Nº 1. Ein Obdach gegen  
Sturm und Regen.  
Hoch (B dur) Tief (G dur)

Nº 2. Gestern war ich Atlas.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

Nº 3. Die sieben Siegel.  
Hoch (G dur) Tief (E dur)

Nº 4. Morgenrot.  
Tenor (C dur) Sopran (B dur)  
Tief (A dur)

Nº 5. Ich sehe wie in einem Spiegel.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

## Op. 47.

Nº 1. Auf ein Kind.  
Hoch (C dur) Tief (A dur)

Nº 2. Des Dichters Abendgang.  
Tenor (Es dur) Sopran (Des dur)  
Tief (B dur)

Nº 3. Rückleben.  
Hoch (B moll) Tief (G moll)

Nº 4. Einkehr.  
Hoch (A dur) Tief (F dur)

Nº 5. Von den sieben Zechbrüdern.  
Hoch (E moll) Tief (C moll)

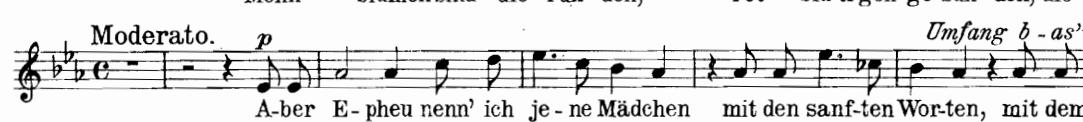
Andante.



Allegro giocoso.



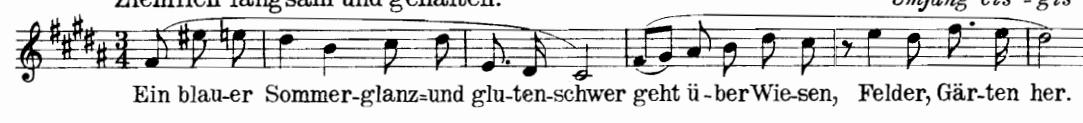
Moderato.



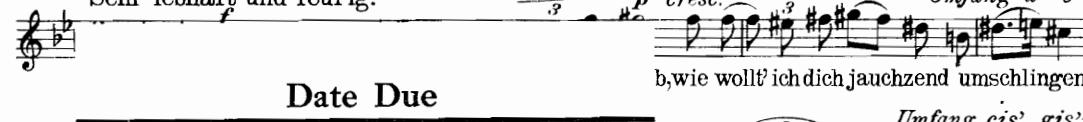
Larghetto.



Ziemlich langsam und gehalten.



Sehr lebhaft und feurig.



Date Due



Umfang cis'-gis"

ich-te ü-ber dem Lau-ben-dach,

Umfang d'-e"

Herbst-feu-er bren-nen.

Umfang d'-b"

der Win-ter-zeit sucht' ich

Umfang h - a"

der Liebsten Herz auf meinem Busen schlug;

Umfang d'-a"

tie-gel, dir zum Ab-schied leg' ich an

Umfang h - b"

und wo der Morgen-wind her-weht,

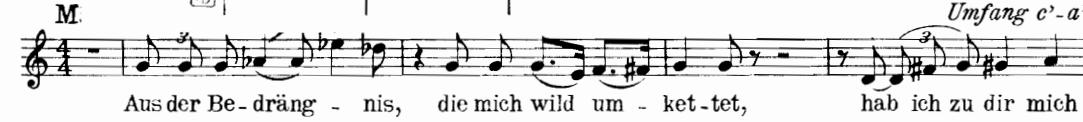
Umfang d'-a"

ten Au-ge mich, ge-löst vor mir

Umfang c'-a"

[63] PRINTED IN U. S. A.

M.



Aus der Be-dräng-nis, die mich wild um-ket-tet,

hab ich zu dir mich

Sehr ruhig und feierlich.



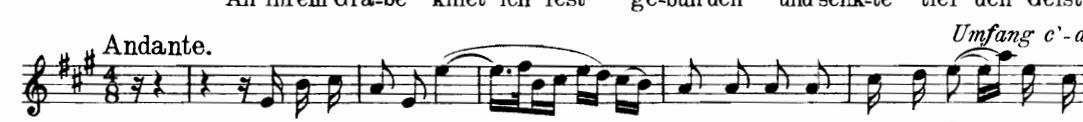
Er-gehst du dich im A-bend-licht\_(das ist die Zeit der Dichterwon-ne)so wen-de

Langsam.



An ihrem Gra-be kniet' ich fest ge-bun-den und senk-te tief den Geist

Andante.



Bei ei-nem Writte wun-der-mild, da war ich jüngst zu Ga-ste; ein

So schnell als möglich.



Ich kenne sieben lustige Brüder,sie sind die durstigsten im Ort; die schwuren höchlich,